

F.

FAMILAR PHRASES
TO
FACILITATE CONVERSATION
IN THE INDIAN
LANGUAGE

W IK WEMIKONG

1872

Aw

W

We

W

An

W

An

W

An

W

An

W

An

W

W

W

W

W

Ha

K

W

W

1. For questioning, affirming,
denying, going, coming, &

Who is that ? what is that ?
Awenen aw ? wegonen ow ?
What is the matter ?
Wegonen ? or: Anin ejiwebak ?
What is the news ?
Anin enakamigak ?
What is your name ?
Anin ejinikasoian ?
What is the name of that man
woman, boy, girl ?
Anin ejinikasod aw inini, ikwe,
kwiwisens, ikwesens ?
What is the name of this thing
Anin ejinikadeg ow ? (in,obj)
anin ejinikasod aw (an, obj)
What do you say ? How ? What
Anin ekitoian ? Anin ? wegonen
What are you doing ? (sing,)
Wegonen wejitoian ?
What are you doing (plur)
Wegonen wejitoieg ?
Have you done ?
Ki gi-ishkwata na or ishkwatam
What do you want ?
wegonen wa aiaman (aiaieg)

What do you come for ?

Wegonen ba-on'bjii-ijiaian (ijaieg) ?

or: wegonen ba-onsikaian ?

What do you mean ?

Wegonen wa ikitoian (ikitoieg)

What is the meaning of that ?

Wegonen wa ikitomagak iwi ?

May one ask you ? (sing)

Ki ta gagwedjmigo na ?

(plur) ki ta gagwedjimigom na

what do you want to ask me ?

Wegonen wa gagwedjimiiian ?

Who lives here ?

Awenen oma endad

Whose house is this ?

Awenen oma endad ?

Awnen ow wewigiwamid ?

Whose books are these ?

Awenen onow wemasinaiganid

What have we to do ?

Wegonen ge dodamang

Do you know that

Ki kikendan na iwi (plur)

ki kikendanawa na iwi

Do you hear me

Ki nondaw na or ki nondawim

Do you remember (recollect)

Ki mikwendan na

Do

Ki

Wh

Aw

Wh

We

Wh

We

Wh

We

Wo

Ka

Wo

Ka

Wo

Ka

Wo

Ka

Go

Aw

I a

Ge

I s

Ni

It

Ka

It

iki

Do you know me

Ki kikenim na

Whom do you look for

Awenen nendawabamad

What do you look for

Wegonen nendawabandaman

What have you lost

Wegonen ga wanitoian

Why don't you answer

Wegonen wendji nakwetansiwan

Would you give me

Ka na ki da mijissi

Would you send me

Ka na ki da-nindaissi

Would you lend me...

Ka na ki ta-awiissi

Would you bring me...

Ka na ki-da bidawissi

Go and fetch it.

Awi nadin (in. obj.) awi naj (an

I assure you. It is the truth

Geget, Debwewinagad.

I speak the truth; believe me.

Nin debwe; debwetawishin.

It is not so; you tell a lie.

Kawin awansinon; ki giwanim

It is said so; every body says it

lkitom sa; kakina ikitowag.

I contradict it; I don't believe it
 Nind agonwetan; kawin nin
 debwetansin .

It is a false report ,
 Anisha Idibadjimom ,
 Don't believe it
 Kego debwetangen .

Do you jest (joke)
 Anisha na kid ikit tchi bapiian!
 I believe you; I don't believe you
 Ki debweton . Kawin ki-debwe-
 · tossinon .

You are in the right .
 Ki debwe .

He is in the wrong .
 Kawin debwessi .

I say yes . I say no .

E, nind ikit , kawin nind ikit .
 What do you say , Nothing .

Wegonen kin ekitoian . Kawin gego
 You have been imposed upon .
 Ki gi-giwanimigo .

Don't believe immediately .
 every-body .

Kego pabige debwetawaken .
 bemadisidjig .

Who has told it to you .
 Awenen ga-dibadjimotok .

I intend to do it; I will do it.
Nind inendam tchi dodaman;
nin wi-dodam .

I consent to it; I approve it,
Nin minwedam tchi ijiwebak.
nin minwabandan .

I am against it .

Kawin nin minwedansi tchi
ijiwebak iwi .

For my part I say nothing
Nin wi, kawin gego nind ikitosi
It would be better for me to..
Nawatch nin da minwendam tchi
I had rather...

Nawatch nin da minwendam,
You speak too much
Kid osamidon .

You speak too loud .

Osam ki kijiwe .

Hold your tongue .

Mindjiminan ki denaniw

Don't say a word .

Kego ningot ikitoken .

Be quiet; you make too much
noise .

Bisan abig (abiliog) osam kid
ombigissim .

Do you know that man .

Ki kikenima na aw inini .

I saw him ;
 Nin gi wabama .
 But I never spoke to him .
 Kawin dash wika nin gi ganonasi
 I forgot his name .
 Nin wanenima ejinikasod .
 I heard several reports .
 Nin gi nondam , anotch babama-
 djimqwin .
 It is not worth while to speak
 of that .
 Kawin apitendagwassinon . tchi
 dajindamingiba iwi .
 I request you to make that for me
 Ki pagossenimin . tchi ojitamawi-
 ian manda .
 I thank you for your kindness ,
 towards me .
 Migwetch mino-dodawiiian .
 You are too good to me .
 Osam ki mino dodaw .
 I could never do too much for
 you .
 Kawin wika nin da-gashkitossi
 osam tchi mino dodon an .
 You are kind indeed .
 Geget ki kitchi kijewadis .
 I give you too much trouble .
 Osam ki kotagiin .

I give yuo too much work .

Osam kid anokiin .

It affords me pleasure to do that,
to make that for you .

Geget nin minwendam tchi do-
daman iwi , tchi ojitonan iwi .

Where are you going .

Anindi ejaian .

Where are they gone .

Anindi ga ijawad .

I am going home .

Nin giwe . (endaian nind ija .)

He is going home ;

Giwe (endad ija .)

They are going home .

Giwewag (endawad ijawag)

You walk too fast .

Osam ki kijika .

They walk too slow .

Osam besikawag .

Are you in a great hurry .

Apitchi na ki wewibishka .

Let us go on the other side of
the bay . (river)

Agaming ijada . (siping .)

Let us cross the bay . (river)

Ajawaoda . (in a canoe .)

(on foot on the ice .)

ajawagakoda .

Let us cross the road.

Ajoadoda mikan.

Let us go in. Let us go out,

Pindigeda. Sagaanda.

I go up. I go down.

Nind akwandawe. ni nissandawe

Let us go this way.

Oma nakakeia ijada.

They go that way,

Wede nakakeia ijawag.

He goes to the right,

() kitchi nikamang nakakeia ija

He does not go to the left.

Kawin onamandjinikamang naka-
keia ijassi.

Go straight along.

Gwaiak ani ijan.

Go back a little.

Ajegabawin pangi.

Go back again (retun.)

Ajegiwen.

Stay here, don't go away.

Oma aian, kego madjaken.

Where do you come from

Anindi wendjibaian.

I come from your house.

Endaian nind ondjiba.

I come from home

Endaiang nind ondjiba

I come from my uncle's house

Nijishe endad nind ondjiba

Come here.

Bi ijan oma.

Come to me. Sit down with me

Bi nasikawishin Bi widabimishin

Come along with me.

Bi widjiwishin.

Stand here with me

Widjigabawitawishin oma

Come near the fire and warm
yourself

Bi nasikan ishkote, bi awason.

Stop, hold on, stay still.

B... nogigabawin nakawe.

I will wait for you, wait for me

Ki ga biin, Biishin,

Open the door, the window.

Pakakonan ishkwadem, wasse-
tchigan.

Let us shut the door.

Kibakwaanda ishkwandem.

Let us shut the window.

Kibakwaanda wassetchigan.

I will go home now.

Nin wi giwe nongom,

To-morrow I will come here again

Wabang nin ga bi-ija minawa oma

I exhort him to go to work &.
 Nin gagasoma tchi madjad tchi
 anokit &.

It is all the same whether he
 comes or not.

Mi tibishko tchi dagwishing,
 kema gaie tchi dagwishinsig
 Thou deservest to be whipped.
 Ki wikwatchitamastchi bashan-
 jeogioian.

I am poor for your sake.
 Kinawa nind ondji kitimagis.
 Religion will be the cause of
 thy happiness.

Anamiewin ki gad ondji
 jawendagos.

They have been ill treated for
 religion's sake.

Anamiewin gi ondji matchi
 dodawawag.

Tell me what you think.

Windamawishig enendameg.

He looks like a dead person.

Tibishko nebongin ijinagosi.

You look sick.

Aiakosigin kid ijinagos.

They speak like angry people.

Neshkadisingin iji gijwewag.

One laughs , and the other weeps

Bejig bapi , bejig bash mawi .

Some are rich and some are poor

Anind daniwag , anind dash

kitimagisiwag .

One or the other will come

Bejig nijiwad ta bi ija oma .

One of them will embark .

Bejig endatchiwad ta bosi .

I have a good memory ,

Nin nita-midjimendan gego .

I shall not forget it soon .

Kawin nin ga wanendansin waiba

He is happier than you .

Nawatch win jawendagosi kindash

John is wiser than Paul .

Nawatch John nibwaka , Paul dash

How much have you been

charged for this gun ?

Anin minik ga inagindamagoian

manda pashkisigan ?

William was charged more .

Nawatch nibiwa William gi ina-

gindamawa .

I shall not go away before

I speak to him .

Kawin nin wi madjassi tchi

bwa ganonag .

He is wiser than he is rich.
 Nawatch nibwaka, eji danid dash
 He is as rich as he is wise.
 Epitchi nibwakad, mi epitch danid
 You are as happy as I am.
 Eji jawendagosiiian, mi eji jawen-
 dagosiiian gaie kin,
 The older he grows, the deafer
 he is.
 Eshkam gagibishe eji gikad
 The more they are taught, the
 more they are ignorant.
 Eshkam gagibadisiwag ano kiki-
 noamawindwa.
 The more I work, the better
 I am off.
 Eshkam nin mino aia anokiian.
 As long as I shall behave well,
 I will be loved.
 Ged apitch mino ijiwebisiian,
 nin ga sagiigo.
 I am not rich enough to buy that
 Kawin nin de danissi ge gishpi-
 nadoiamban iwi.
 You are not learned enough to
 be his teacher.
 Kawin ki ta de kikinoamawassi.

He is old enough to be his own
master and to take care of
himself.

De apitissi tchi dibenindisod,
gaie tchi bamiidisod.

They arrived to day sooner
than they usually do.

Nawatch nongom waiba gi da-
gwishinog, eji dagwishino-
wad ko.

John is the wisest of all my
scholars.

John awashime nibwaka enda-
tchiwad nin kikinoamaganag.

This book is the most precious
of all my books.

Manda masinaigan awashime
apitendagwad endassing ni-
masinaiganan.

I am not the person to do that.
Kawin nind awissi ge dodama-
ban iwi.

He is not capable of stealing.
Kawin o da gashkitossin tchi
gimodid.

I don't hate you on the contra-
ry I love you.

Kawin ki jingenimissinon,

Nawatch ki sagiin .

You are by far not so strong
as he is .

Ki mashkawis nange eji mash-
kawissid .

I give him permission (leave)
to go , to do that. to marry
Nin pagidina tchi madjad, tchi
ojitod iwi, tchi widiged .

To inquire after health .

Good day, Sir; how do you do ?
Bo jo , nidji, anin eji bimadisiian
Thank you I am well .

Migwetch nin mino bimadis .

How do your children do ?
Anin eji bimadisiwad kinidjanissag
They are likewise well .

Mino aiawag gaie winawa .

Nobody is sick .

Kawin awiia akosissi .

How does your sister do ?
Anin eji aiad kimisse (kishime) ?
How does your brother do ?
Anin eji aiad kisaie (kishime) ?
Is your mother in good health ?
Mino aia na kigashi ?

She is not well.

Kawin mino aiassi.

She is a little indisposed.

Pangi akosi.

What is her illness?

Anin enapined?

She has got a cold.

Agigoka sa.

She has a violent headache.

O kitchi akosin oshtigwan.

I have heard your uncle is also
unwell.

Kimishome akosidog gaie win.

He has got a sore throat.

O gondagan od akosin.

I have toothache.

Nibid nind akosin.

Has this child been sick now
a long time?

Mewija na akosiban aw abinedji.

No, not very long.

Kawin apitchi mewija.

Have you been sick long?

Mewija na kid akosinaban?

A week. One month.

Ningo anamiegijigad Ningo gissia.

Ten days.

Midassogwan.

I have sore eyes, but my legs
are not sore now.

Nishkinjigon nind akosinan,
kawin dash nikadan nongom
nind akosissinan.

My brother is getting better.
Nissaie eshkam nawatch mino aia
My mother is perfectly well.
Nigashi apitchi mino aia.

I am happy to hear it.

Nin minwendam nondaman iwi
My father is quite sick.

Noss kitchi akosi.

He fell sick suddenly last night,
Sesika gi akosi tibikong.

Have you any medecines?

Mashkiki na kid aian?

I have many good medecines.

Nind aian anotch wenijishing
mashkiki.

Have you any purging medecine
castol oil. salt vomitive.

And aian na jabosigan, bimide
jabosigan. jiwitagani jabosigan
jashigowesigan.

This child is sick it has per-
haps worms.

Akosi awi abinodji ogejagomitok

It is always occupied with its nose
Mojag odjanj odajikan.

Here is some vermifuge.

Mi ow ogajagomi-mashkiki.

I have the fever (ague)

Nin niningishka.

I have pain in the chest.

Nin kakan nind akosin.

But now I think on it; how
does your aunt do?

Pitchinag nin mikwendan; anin

aji bimadisiid kinoshe kisigos?

She is not yet recovered; she
is yet very sick.

Kawin mashi nodjimossi, keiabi
kitchi akossi.

3. Of the age.

How old are you?

Anin endasso-bibonagissian?

I am twenty years old.

Nijtana nin dasso-bibonagis.

How old is your father.

Anin endasso-bibonagissid kos?

I do not know his age, he is
already old.

Kawin nin kikenimassi endasso-
bibonagissigwen, jagwa kitchi
anishinabewi.

He (she) is young, he is a child
Oshki nigi, abinobjiwi,

He is a young man.

Oshkinawewi.

She is a young woman.

Oshkinigikwewi.

He is a man, She is a woman.

Aniniwi. Akwewi.

He is an old man.

Akiwesiwi.

She is an old woman.

Midimoieiwi.

He is very old, extremely old.

Gika, apitchi gika.

He returned to childhood.

Neiab abinodjiwi.

You are active, yet, although
very old.

Kelabi ki kijjavis ano gikaian.

I thank the Lord who gives me
good health in my age.

Akwetch nind ina Debendjiged
midjid mino-bimadiswin epitiessian

I am the oldest.

Nin nin sasikis.

I am the youngest.

Ondass nind ondadis.

Are you of my age?

Epitissiiian na kid apitis?

Who is the oldest person in
this village?

Awenen maiamawi-sasikisid

oma odenang?

Who is the oldest of you two?

Awenen sesikisid kinawa nijileg

How many brothers have you?

Anin endashiwad kisaieing?

How many sisters have you?

Anin endashiwad kimisselag?

I have three older brothers and
two younger sisters.

Nissiwag nissaeing, nijiwag

dash nirhimelag ikwesensag

How old is the oldest of your
brothers? (sisters)

Anin endasso-bibonagisid sesiki-
sid kisaie, (kimisse)?

How old is the youngest of
your brothers.

Anin endasso-bibonagisid ega-
tchiid kishime kwiwisens?

You are very tall for your age
 Ki kitchi ginos epitisiian,
 Is not Paul older than William
 Kawin na Paul awashime sasi-
 kisissi, William dash?

No, he is younger.

Kawin, ondass win ondadissi.
 How old may this young
 woman be?

Anin endasso-bibonagisigwen
 aw oshkinigikwe?

She is young yet, but she is tall
 Oshkinigi keiabi, anawi dash
 ginosi.

My cousin si grown up

Gi nitawigi nitawis,

My neices are not yet grown up
 Kawin mashi nitawigissiwag
 nishimissag.

Very seldom a person now lives
 to the age of a hundred years
 Kitchi wika awiia nongom
 ningotwak dasso bibon bimadisi

Wha
 Anin
 It is
 Ning
 The
 Jaig
 The
 Jaig
 The
 Gisi
 Is i
 Ishp
 No
 Kav
 k
 Hov
 Anin
 Is i
 Na
 No,
 Kav
 It i
 Gw
 Ho
 Ga

4. On the hour.

What time is it ?

Anin endasso dibaiganeg ?

It is one o'clock, two o'clock

Ningo dibaigan, nijo dibaigan.

The day-break will soon appear

Jaigwa gega ta'waban.

The day-break appears —

Jaigwa waban —

The sun is rising.

Gisiss mokisse.

Is it late (speaking in the morn)

Ishpigijigad na ?

No it is not late : it is early yet

Kawin ishpigijigassinon keiabi

kigijebawagad.

How late may it be (in the day)

Anin epitchi gijigadogwen ?

Is it already noon ?

Nawakwe na jaigwa ?

No, it is not yet noon.

Kawin mashi nawakwessinon.

It is just noon now.

Gwaiak nawakwe nongom.

He started after twelve o'clock

Ga ishkwa naokwenig gi madja

Three o'clock in the after noon
 Nisso dibaigan ishkwa naokweg
 It is evening.

Jaigwa onagoshi.

It is twilight.

Tibikabaminagwad.

Is it late in the night?

Ishpitibikat na?

No, It is not late.

Kawin ishpitibikassinon.

I see nothing.

Kawin gego nin wabandansin.

It is night. It is very dark

Nibatibik, kitchi kashkitibikat.

Is it already midnight?

Abita-tibikad na jaigwa?

No, it is not yet midnight.

Kawin mashi abita-tibikassinon.

How late may it be (in the night

Anin epitatibikatogwen?

It is eleven o'clock.

Midasso-dibaigan sa ashi bejig

It is just midnight.

Abita-tidikad nongom.

It is past midnight now.

Gi ishkwa abita-tibikad nongom

I will start after midnight.

Nin ga madja gi ishkwa abitatibika

He started at mid-night.

Ga ishkwā abita tibikak gi madja

Do you get up early in the morning?

Waiba na ko kid onishka kigijeb
I always get up in the morning
early;

Mojag kitchi kigijeb nind-onishka
This morning only I did not
get up early.

Jeba eta kawin waiba nin gi
onishkassi.

Get up, my brother; it is day light
Onishkan, nishime; jaigwa gi
waban.

You are lazy; you sleep
too long.

Ki kitimishk; osam ginwenj
ki niba ko.

It is not yet ten o'clock.

Kawin mashi midasso dibaigano
ssinon.

Are you accustomed to get up
at ten o'clock?

Kid jji-nagatis na tchi onishkaian
midasso dibaiganeg?

See the watch (clock) is it going
Wabam dibaigisisswan madjish-

clocka na?

It is not going; I have not
wound it up.

Kawin madjishkassi; kawin nin
gi akwabigawassi.

I will wind it up now.

Nongom nin ga ikwabigawa.

When does the sun set?

Anin ko api gisiss pengishimod

It sets at six o'clock.

Ningotwasso-dibaiganeg sa pangi
shimo.

When will you go home?

Anin api ge giweieg?

We will go home exactly at
six o'clock

Ningotwasso-dibaiganeg sa nin
wi-giwemin.

This watch is very fine.

Kitchi oujishi aw dibaigisisswan

How much did it cost?

Anin dasswabik ga-inaginsod

It cost twenty dollars.

Nijtana sa dasswabik gi-inaginso

It is an old watch, it is not new

Gete aian, kawin oshki-aiaawissi

This watch goes too slow.

Aw dibaigisisswan osam besika

It goes too quick; it is broken.
sometimes it stops.

Osam kijika; gi bigoshka,
naningotinong nagashka.

When will you go out to-day?
Aniniwapi ge sagaaman nengom
I will go out at nine o'clock.
Jangasso dibaiganeg sa nin ge-
sagaam.

And before three o'clock I will
come home again.

Tchi bwa dash nisso dibaiganeg
nin ga bi giwe minawa.

Laborers work ten hours a day
Anokiwininiwag midasso dibai-
gan anokiwig endasso-gijigadining
How many hours do you sleep
every night?

Anin endasso dibaigan nebaian
tebikakin?

I sleep six hours every night
Ningotwassso-dibaigan sa nin
niba endasso tibikak.

3. For and after breakfast.

When are you used to take
breakfast?

Anin ko api wassinieg kigijeb?
At seven o'clock.

Nijwasso-dibaiganeg sa.

Our breakfast is ready.

Mi jaigwa wi wissiniang.

Come and sit down here.

Oma bi namadabin.

Sit down here by my side.

Bi widabimishin.

What do you choose?

Wegonen ge wi aiaman?

I will eat some fish.

Nin ga amwa pangl gigo.

Here is trout and here is
white fish.

Mi maba namegos maba dash
atikameg.

Which do you like best?

Awenen nawatch menwenimad?

Is it fresh fish?

Oshki gigo na?

No, it is salted fish.

Kawin, jiwitagani gigo maba

It is

in

Ge

n

Tak

O l

n

The

Ag

n

Don

Kav

I to

Nin

n

I a

Nin

You

Mid

I v

Nin

But

Nin

Wh

Aw

I v

Nin

Ge

Mid

It is very nice; it has an excellent taste.

Geget kitchi onijishi; kitchi minopogosi.

Take some bread, some crackers
Olapinan pikvujiga anivav-nassag gale.

These crackers are very good
Agonda anakwanassag kitchi minopogosiwag.

Don't you wish to eat potatoes?
Kawin na ki wi amwessag oping
I took some; I am eating them.
Nin gi odapinag sa; megwa nind amwag.

I am very fond of potatoes.
Nin kitchi minwenmag oping.
Your potatoes have a good taste.
Minopogosiwag kid opingmag,
I will drink some tea.

Nin wi minikiven aniwape.
But I will drink some coffee.
Nin dash nin wi minikiven kapi.
Who will drink some coffee?
Awene wa minikwed kapi.

I will take some.
Nin sa nawa minawen.
Give me your cup.
Mijishin kid onagans.

That is enough .

Mi iwi minik .

Take some milk in it and some
sugar .

Nonaganabo dagonan, sisibakwat
Will you drink some more ?

Ki ga minikwen na minawa ?

I thank you that is enough .

Migwetch ; mi go iwi .

There is also some tea, who
will drink some .

Anibishabo gaie atemagad ; awe-
nen ge minikwed ?

Thank you ; I will drink none .

Migwetch kawin nin wi mini-
kwessin .

And you, Sir ?

Kin dash, Nidji ?

I will drink a little very little

Pangi nin wi minikwen pangi go

This tea is very strong .

Kitchi mashkawagami manda
anibishabo .

I like strong tea .

Nin minwenden mashkawagamig
anibishabo ,

I don't like it .

Kawin nin minwendansin .

I like better weak tea .

Awashime nin minwendan je-
wagamig .

You did not take any butter,

Kawin mashi osawa-bimide kid
odapinansi n.

Do you never eat butter?

Kawin na wika osawa-bimide
ki midjissin ?

I eat it sometimes, I will take
a little .

Nin midjin sa ko, pangi nin
wi-mamon .

You eat very little ,

Kitchi pangi ki wissin .

I thank you ; I have eaten con-
siderably .

Migwetch , eniwek nibiwa nin
gi wissin .

I must go now . I must go to
work .

Nin wi madja dash nongom nin
wi anoki .

I have much work to do to day
Nibiwa anokiwin nind aian
nongom gijigak .

6. On the weather.

How is the weather ?

Anin eji gijigak ?

Is it fine weather ?

Mino gijigad na ?

Is it bad weather ?

Matchi gijigad na ?

The weather is very bad .

Kitchi niskadad .

It is cloudy . it is clear .

Anakwatoka , mijakwat .

The sun shines .

Gisiss sagassige .

It is foggy the sun does not appear

Awan , kawin gisiss bi nagosissi

It is windy . it blows hard ,

it is stormy .

Nodin , kitchi nodin .

It is dreadful time indeed .

Geget gotamigwad .

The wind turned .

Gwekanimad .

I think it will rain to day .

Ta gimiwan nongo nind inendam

It drizzles it rains . it hails .

Awanibissan , gimiwan . ees-egan

Is it raining ? gimiwan na ?

It rained when I left home.
 Gimiwanoba api ba madjaian
 endaiang.

But it does not rain now.
 Kawin dash nongo gimiwansinon
 I am wet I am all wet.
 Nin nissabawe apitchi go nin nibiw
 Are you not wet?
 Ki nibiw na gaie kin?
 I am wet too I have no umbrella
 Gaie nin nissabawe kawin nind
 aiansin agawateowin.

Are you afraid of getting wet?
 Ki gotan na wi nissabaweian?
 Yes, I am afraid of it,
 E, nin gotan sa.

I used to be sick when I get wet
 Nind akos sa ko nessabaweianin
 It is cold. It is very cold.

Kissina. kitchi kissina.

I am cold, very cold.

Nin bingetch, nin kitchi bingetch
 The lake, and river are freezing
 Kibadin kitchigami, sibi gaie.
 The lake is frozen hard.

Kitchigami kitchi mashkawadin.

This after noon I will skate.

Nongom gi ishkwa naokweg
 nin wi joshkwadae.

Come in and warm yourself.

Pindigen bi awasson.

There is fire here.

Ashkote atemagad oma.

It snows fast. It snows thick.

Kitchi sogipo. Mamangadepo

It thaws now. the snow is soft

Jaigwa abawa, shakagonaga.

The snow melts away.

Agon ningiso.

It begins to be warm.

Jaigwa madjitamagad tchi kijateg

It is very warm.

Geget kitchi kijate.

Let us go into the shade.

Agawateg ijada.

We will have a heavy rain it
is too warm,

Ta kitchi gimiwan, osam kijate

It lightens excessively.

Kitchi wassamowag animikig.

The sky is cloudy all over.

Kitchi nangwanakwad.

It thunders, the thunder roars

Animikika, masitagosiwag

animikig.

Are you afraid of thunder. p

Ki gossag na animikig p

To

Ani

Ma

Nib

a

I n

Kay

Be

Keg

n

It

Esh

I s

Nin

Th

Mi

n

It is

Kit

The

Osa

a

Bu

v

No

g

It

Aji

To be sure.

Aningegona.

Many people are afraid of thunder

Nibiwa bemadisidjig o gossawan
animikin .

I never was afraid of it.

Kawin nin wika nin gossassig.

Be not afraid. the storme is over

Kego segisiken. jaigwa ishkwa
niskadad .

It clears up.

Eshkam mijakwat.

I see the rain-bow.

Nin wabandan nagwagan.

This is a sign of fair weather

Mi wendji kikendamirg tchi
mino-gijigad .

It is very good that it has rained

Kitchi minwendagwad gi zimiwan

The ground was already too dry

Ozam jaigwa bibinekamigideban
aki ;

But now the fields will produce
well .

Nongom dash weweni ta-nitawi-
ginon kitiganan .

It is dirty now after the rain.

Ajishkika nongom gi-gimiwang .

7. For and at dinner.

It is twelve o'clock now.
 Jaigwa nawakwo.
 Come in we will dine.
 Bipindigen, ki ga wissinimin.
 Come sit down on this chair.
 Bi namadabin oma apabiwining.
 Put another plate here.
 Minawa bejig tessinagan ateg oma.
 There is some meat here.
 Wiliass oma atemagad.
 Beef, bear meat,
 Pijiki-wiliass, mako-wiliass.
 Deer-meat.
 Wawashkesh-wiliass.
 Pork. Kokosh-wiliass.
 Help yourself.
 Kin igo mamon minik monwen-
 daman.
 You don't eat, are you sick?
 Kawin ki wissinissi, kid akos na?
 No I am not sick.
 Kawin nind akosissi.
 I eat much. Nibina nin wissin.
 Potatoes are there and turnips too.
 Oping, tchiss gaie oma ate.

Wh
 Weg
 I w
 Tch
 Briv
 Ji w
 You
 Kav
 Tak
 Min
 This
 Mar
 m
 I a
 Nin
 Thi
 f
 Iw
 g
 n
 Ha
 c
 Nib
 v
 b
 Ye
 Ge
 A

Which do you like better ?
 Wegonen nawatch menwendaman
 I will take some turnips .
 Tchiss nin wi-mamon .
 Bring salt here and pepper too .
 Jiwitagan bidon wassagang gaie .
 You did not put it on the table .
 Kawi ki gi-atosinawa adopowining
 Take some more meat .
 Minawa wiass mamon .
 This pork is very nice .
 Mandan kokosh-wiass kitchi
 minopogwad .
 I ate some .
 Nin gi-midjin pangi .
 This deer-meat has an excellent
 flavor, and it is well cooked .
 Iw wawashkesh-wiass meminda-
 ge minopogwad. weweni gaie
 minodemagad .
 Have the Indians killed many
 deer this winter ?
 Nibiwa na anishinabeg o gi-nissa
 wan wawashkeshiwan nongom
 biboninig ?
 Yes, sir, a great many .
 Geget kitchi nibiwa ;
 A young man killed seven deer

not long ago .

Bejig oshkinawe anomala o gi-nis-
san nijwasswi wawashkeshiwan
Deer-meat is very good .

Wawashkesh-wiass memindago
minopogwad .

I like it better than any other
kind of meat .

Awashimo nin minwendan, ka-
kina dash anind wiass .

Are there many rabbits here ?

Wabosog na batainowag oma ?

There are a great many here .

Kitchi batainowag oma .

The Indians are very skillful in
trapping them .

Kitchi wawingessiwag dash
anishinabeg dasonawad .

I will eat some of this rabbit .

Paugi nin wi-amwa aw wabos .

Are there partridges also here ?

Binewag na gaie aiawag oma ?

There are, we eat them often .

Aiawag sa, naningim nind amwa-
nanig .

In summer pigeons will be in
great quantity here .

Nibing omimig ta-osaminowag oma

We must also drink at our dinner.

Ki ga minikwemin gaie wisiniiang
Let us drink, but we will drink
only water, no wine.

Minikweda, nibi dash ki ga-mini
kwemin kawin win jominabo.

We have all taken the temperance
pledge, we will keep it.

Kakina mamawi ki gi-odapinamin
minikwessi-masinaigansan ki wi
ganawendamin dash.

I for my part I will always keep
it faithfully as long as I live.

Nin win ged ako-bimadisiian nin
wi-ganawendan weweni.

And so will I.

Mi go gaie nin.

There are also some apples here
would yon eat any?

Mishiminag gaie oma aiawag ka-
win na ki da-amwassig?

I will eat some.

Nin da amwag sa.

I ate one, two, three apples.

Bejigominag, nijominag, nissomi-
nag mishiminag nin gi-amwag.

Eat some of these strawberries.

Odeiminan gaie midjin.

There are very many now here.
 Kitchi batainadon pongom oma.
 Raspberries will also be in great
 abundance by and by.

Miskominag gaie ta-batainowag
 nagatch.

I will eat some raspberries.
 Pangi nin wi-amwag miskominag.
 Will you take some more?
 Keiabi na ki wi-aiawag?
 No, sir, I thank you, I will eat
 some of these preserves.
 Kawin, migwetch, pangi pashkimi
 nassigan dash nin wi-midjin.
 I have dined very well.
 Weweni nin gi nawakwe-wissin.
 So have I.
 Mi go gaie nin.

8. Concerning the Otchibwe Language.

I wish to know well the Otchibwe
 Language.

Apegish weweni kikendaman wi
 Otchibwernoian.

The otchibwe Language is very
 difficult.

Kitchi sanagad Otechibwemowin.

I can speak it a little.

Pangi nin gashkiton wi-otechibwemoian.

You will soon speak it better
if you endeavor.

Waiba nawatch weweni ki gad o
techibwem kishpin wikwatchitoian
I endeavor indeed, but I can
effect nothing.

Nind ano wikwatchiton kawin
dash nin gashkitossin.

I think it will be long before I

Learn to speak well otechibwe.
wika ganabatch nin ga gashkiton
weweni tehi otechibwemoian.

I will always speak otechibwe,
when I speak to you if you wish.

Nin gad otechibwem mo jag genu-
uinanin, kishpin minwendaman.

Thank you, friend, do that and so
I shall know it sooner.

Migwetch, nidji, mi go dodaman,
mi dash geget waiba nawatch
tehi kikendaman.

Speak slowly, my friend, you
speak too fast;

Beka nawatch gigiton, nidji, osam
ki dadatabi;

I cannot even understand a half
of what you say.

Kawin ganage abita ki nissito-
tossinon ekitoian.

How do the Indians call this?
Anin aw ejinikadamowad ani-
shinabeg?

This is called...

Ejinikade ow...

And this how is it called?

Ow dash anin ejinikadeg?

It is called.....

Mi ejinikadeg...

I will write down these words

Nin gad ojibianan iniw ikitowinan

I will write all the otchibwe
words, by this means I shall
learn the otchibwe Language.

Nin wi ojibianan, mi ima ge ondji
kikendaman otchibwemowin.

Have you nobody, that would
teach you constantly?

Kawin na awia kid aiawassi ge
kikinoamokiban mojang?

No, I have nobody yet but I will
employ somebody to teach me.

Ka mashi awia nind aiawassi, ni
gad anona awia ge-kikinoamawid

I will employ you, if you will teach me and you will come every day to give me lessons.

Kin ki gad anonin. kishpin wi kiki-noamawian, endasso-gijigak dash ki ga bi-kikinoamaw.

Yes, I promise you, I will come every day to teach you: we will begin to-morrow.

E. ki nakweton sa, endasso-gijigak ki ga bi kikinoamon; wabang ki ga madjitamin.

I would be very happy, if I could soon speak the otchibwe Language, in order to speak to the Indians.

Nin da kitchi minwendam. waiba tchi kikendaman tchi otchibwe-moian, gwaiak tchi wi-ganona-gwa anishinabeg.

Do you understand all I say when I am speaking to you?

Ki nissitotaw na kakina minik ekit cian geroninani?

Certainly I understand you well. E nange ka, ki nissitoton weweni. Do you understand every Indian? Kakina. na anishinabeg ki nissitotawag?

I don't understand every one I
 understand some of them;
 Kawin kakina nin nissitotawasig
 bebejig eta nin nissitotawag;
 But some speak too quick to me
 and I don't know what they say.
 Anind dash oŋam dadatabiwag ge-
 nojiwadjin. kawin dash nin ki-
 kendansin ekitowagwen.
 When they are speaking to each
 other, do you understand them
 well?
 Api dash ganonidiwad, ki nissi-
 totawag na weweni?
 When they are speaking to each
 other, I don't understand them
 much.
 Api ganonidiwad, kawin gwetch
 nin nissitotawassig.
 I understand them better, when
 they speak to me.
 Nin nissitotawag awashime api
 genojiwadji.
 You will soon know it, endeavor
 don't be discouraged.
 Ki ga kikendan waiba, aiangwa
 missin, kego jagwenimoken.
 I am not discouraged, and I will
 not give it up.

Kawin nin jagwenimossi, kawin
gaie nin wi anijitansi.

9. On traveling by Land
in the Indian country.
(in winter.)

When shall we start?
Anin api ge madjaiang?
We shall soon start, prepare
Jaigwa waiba ki ga madjami ojitan
I am preparing, I am about.
Nind ojita, nind apitchita.
Have you made my snow shoes
Ki gi gijiag na nind agimag?
Yonr snow shoes are not quite
made, I made only the frame
but, they are not filled.
K l agimag; kawin mashi apitchi
gijitchigassiwag, nin gi wagi
nag eta kawin dash ashkina-
sossiwag.

Are my moccasins made?
Nin makisinin na gi gijitchiga
dewan?

Yes, my sister made them.
E, nimisse o gi ojitanan.

She has made one pair, two pair,
three pair, four pair &

Ningotwewan, nijwewan, nisswe-
wan, niwewan o gi-ojilonan

I brought also nips (foot rags) one
pair, two pair & for your use
Ajiganan gaie nin gi-bidonan, nin-
gotwewan, nijwewan, kin ged-
aioian.

And my mittens?

Nin mandjikawanag dash?

Aha! I forgot them. I will get them
Ishte! nin gi-wanikenag, nin ga-
nanag.

We will start on Monday.

Gi-ishkwa-anamiegijigak sa ki ga
madjamin.

We will start in two days, in three
days, in four days.

Nijogwanagak, nissogwanagak, ni-
ogwanagak, ki ga-madjamin.

What provisions shall we take for
our voyage?

wegonen dash ged-ani-nawapoiang
We will take some pork and flour;
we will also take some meat.

Kokosh, pagwejigan gaie, ki ga na
wapomin, wiass gaie ki ga na
wapomin.

Is that pork cooked; and is the
flour baked into bread; is the
meat cooked?

Minosso na aw kokosh. pagweji-
gan gaie; minode na wiass?

Not yet, the after to-morrow, my
sister will cook the pork, and
bake the bread, and cook the meat
Kawin mashi; awasswabang ni-
misse o ga minoswan kokoshan
pagwejigan gaie; wiass gaie o
ga-minossan.

Well let us start.

Ambe, madjada.

I will tie up my pack.

Nin wi takobiton nin bimiwanan

Oho! my pack is very heavy.

Ataia! kitchi kosigwan nin bimi-
wanan.

Do you carry all we shall need?

Ki madjiton na kakina ge wi aioiang

I think, I have all, a little kettle,
little dishes, knives, a hatchet.

Mi go kakina nind inendam, aki

kons. onagansan, mokomanan,
wagakwadons.

Did you not forget any thing.

Kawin na gego ki gi wanikessi

Have you any matches?

Ishkotensan na gaie kid aianan?

Yes, they are here. Let us go.

E, atewan. Madjada.

We go too fast. We go too slow.

Osam ki kijikamin. Osam ki besikamin.

We don't go the right direction;
there, there!

Kawin gwaiak kid ani ijassimin;
wedi gosha!

O yes indeed! I almost went astray.
Ishte geget! gega nin gi-wanishin.
Hold on! I will drink some water
here. I am very thirsty.

Beka! nin wi minikwen nibi oma
nin kitchi gasskana bagwe.

I am sweating so much.

Nin kitchi abwes.

Don't drink too much water, and
don't eat any snow or you will
be tired very soon.

Kego osam nibiwa nibi minikwe-
ken, kego gaie gon amwaken
gonima waiba ki gad-aiekos.

Is there a road along where we
are going?

Mikanawan na ejaiang?

There is indeed a road, but it
shows very little: it has snowed
too much of late.

Anawi mikanawan, agawa dash
nagwad; osam gi sogipo anomaia

Why! are you tired?

Anin! kid aiekos na?

I am not tired I walk easily

Kawin nind aiekossi, nin mino-
bimosse.

Walking is good here, it is a fine
place, there is no underwood
here.

Mino bimossewinagad oma, oni-
jishin jibeiamagad.

But there is much underwood,
it is bad walking indeed.

Oma dash kitchi sasaga, geget sa-
nagad bimosseng.

The snow is soft, the snow is deep
Jagagonaga, ishpagonaga.

There is no road here; we will
go astray.

Kawin oma mikanawansinon: ki-
ga wanishinimin.

We are already gone astray, that
is very bad.

Mijaigwa gi wanishinang, geget
sanagad.

Stop, I will look for the road.
Beka. nin ga nandonean nikana,
Here it is, come here!

Mi oma, ondass!

It is now noon. Let us dine.
Jaigwa naokweg. Wissinida,
Well, I will make fire; we will
make some tea.

Haw, nin ga bodawe; anibishabo
ki gad ojïtomin.

I am a little tired.

Nawatch niud aiekos.

At the same time I have a pain in
one of my legs.

Baietosh nind akosin bejig nikad
We shall not walk far now, eve-
ning is approaching.

Kawin wassa ki ga bimossessi-
min; jaigwa ani onagoshi,

Where shall we camp?

Anindi ge gabeshiiang?

Let us camp here; this fine
place.

Oma gabeshida onijishin oma,
There is much snow, the snow
is deep.

Geget agonika. ishpagonaga, ki-
tchi nibiwa agon.

I must throw out much snow to
make a camp.

Kitchi nibiwa gon nin ga webina
tchi ojitoian gabeshiwin.

I will take, or break boughs; I
will take many, in order to make
a good bed.

Jingobig nin ga mamag (nin wi
bokobinag) nibiwa nin wi mamag
weweni tchi apishimonikeiang.

Friend, chop much wood it will
perhaps be cold to night.

Nibiwa manissen nidji, ta kissi-
namagad ganabatch tibikak.

So much wood will be enough.

Mi iw ge debisseg missan.

Let us make fire.

Bodaweda.

Let us cook. Let us eat.

Tchibakweda. Wissinida.

Hang up my moccasins and my
nips to dry.

Agodon nin makisinin, nind aji-
ganan gaie tchi bateg.

Let us lie down, the night is advanced.

Gawishimoda jaigwa ishpitibikad

Holloo! let us get up; the day
break will soon appear.

Ambe! onishkada; jaigwa gega
ta waban.

My moccasins and nips have
dried well.

Weweni gi-batewan nin makisi-
nan, nind ajiganan gaie.

Let us start. Madjada.

Is it far yet where we are going?

Wassa na keiabi ejaiang?

We will have to sleep twice more.

that is this evening and to-mor-
row and the day after to-mor-
row we will arrive.

Keiabi nijing ki gad ani nibamin.
mi sa nongom onagoshig, wabang
gaie; awasswabang dashi ki g
dagwishinimin.

We are walking smartly all day.

Weweni ki bimossemin kabo-gijig
Now the sun will soon set.

Jaigwa gega pangishimo gisiss.

Let us camp. Gabeshida.

We have come far to-day.

Wassa nongom ki gi dagwishinimin

Let us make a good camp again.

Weweni minawa ojitoda gabeshi-

win.

Let us get up and start.

Onishkada madjada.

If we walk very fast, we will see
this evening the house we are
going to.

Kishpin apitchi kijikaiang nongom.
onagoshig ki ga wabandamin
wakaigan ejaiang.

I will be very glad to reach the
house to day.

Nin da kitchi minwendam tchi
oditaman wakaigan nongom.

The house is near now; two miles
more.

Jaigwa beshowad wakaigan;
keiabi nijo dibaban.

There is the house.

Mi wedi wakaigan.

I am very glad.

Nin kitchi minwendam.

10. (On traveling by water
in the Indian country
(in summer)

Friend, when shall we embark?

Aniniwapi ge bosiiang. nidji?

I don't know. I will probably
not embark soon;

Endogwen wika ganabatch nin
ga bos;

I have no canoe.

Kawin nind otchimanissi.

Do you intend to make a canoe
for yourself?

Ki wi ojiton na dash kitchiman?

Yes I will make one soon.

Geget waiba nin wi ojiton.

The bark is here; and to-morrow
I shall go for some cedar.

Atemagad wigwass; wabang dash
nin wi passaige.

You are skillful, friend, in making
canoes.

Ki wawinges, nidji, tehimanikeian

It is a long time since I always
make canoes.

Mawija eko tehimanikeian mo jag

Every summer I make two or
three canoes.

Endasso niding nij, nisswi gaie
nind ojitonan, tehimanan.

Make also a canoe for me, friend,

Gaie nin, nidji, ojitamawishikan.

I will pay you well.

Weweni ki ga dibaamon

I will make one, I will make it
very well, I have nice bark.

Nin gad ojiton sa; apitchi weweni
nin wi ojiton; gwanatch wigwass
nind aian.

Please make it soon, friend I wish
to use it this summer.

Waiba ojitokan, nidji, mi iw ged
aioian nongom nibing.

I intend to go far;

Wassa nin wi ija;

I will be absent long.

Ginwenj nin gad inend.

Yes, I will make it soon.

Geget waiba nin gad ojiton.

I come to see you making a canoe

Ki bi wabamin tchimanikeian

You are skillful indeed.

Geget ki wawinges.

Well, friend is my canoe already
made?

Anin, nidji, jaigwa na gi-ojitchigade
nin tchiman?

It is indeed made, but there is no
pitch yet on it.

Anawi gi gijitchigade, kawin dash
mashi pigikadessinon.

I will pitch it to-morrow.

Wabang nin wi pigikadan.

Here is your canoe.

Mi aw ki tchiman.

Are you satisfied?

Ki minwendan na?

Yes I am satisfied, it is nice, I
suppose it is strong.

E, nin minwendam, onijishin,
songanodog.

Here is your payment.

Ow ki dibaamagowin.

Thank you, sir you pay me well
Migwetch nidji, weweni ki dibaamaw.

I will embark the day after to-
morrow, if the weather is calm
Awasswabang nin ga bos, kishpin
anwating

I intend to hire these Indians, one
will steer and two will paddle
Nisswi anishinabeg nin wi anonag
bejig ta odake, nij dash ta tchi-
mewag.

I ask you Paul first will you hire?
Kin Paul, nitam ki gagwedjimin:
ki wi anonigos na?

I will be absent long.

Ginwenj nin gad inend.

Perhaps two months.

Nijo gisiss ganabatch.

I promise you I will embark with you.

Ki nakomin, ki gad adaawamin sa

And look for two men, who would embark with us.

Minawa dash, nij ininiwag nanda-
wabam ged adaawaminangog.

I have found two young men,

Nin gi mikawag nij oshkinaweg.

Are they good paddlers

Nita tchimewag na?

First rate. Would it not be better for us to row?

Apitchi sa. Kawin na nawatch

onijishinsinon tehi ajebolciang?

Yes, it would be good, we go quick
er by rowing than by paddling

Geget da onijishin, awashime sa
kijikam ajebolong, iw dash tehi
meng.

I will make two boats and I have
a paddle.

Nin gad ejitoma nijwag ajebola-
nagon, abel dash nind aian.

Halloo, halloo, my boys let us
embark ! it is very calm.

Haw, haw, kwiwisensidog ! bosi-
da, kitchi anwatin.

Embark all the things, here are
our provisions embark the axe, the
dishes, and our beds altogether.

Bositoiog kakina, mi manda ki
nawapwaminan, wagakwad gaie
bositoiog, onaganan, ki nibagani;
nanin gaie ; kakina go.

All is shipped now.

Mi kakina bositchigadeg.

All is not yet shipped, here is the
tent; put it in the canoe.

Kawin mashi kakina bositchiga-
dessinon, mi aw papagiwaiianega-
mig; bositoiog.

Get it friend, John, put it here.

Bidon, nidji John oma aton.

That is all. Let us start.

Mi kakina. Bosida.

It is very calm indeed, row smart

Iy my boys.

Kitchi anwatin geget, weweni
ajeboieiog, kwiwisensidog.

There is more and more wind.

Eshkam eshkam nodu.

The wind is fair, we will sail
 Minwanimad, ki ga bimashimi.
 Put up the mast and hoist the sail
 Patakinig ningassimonatik, om-
 bakobidjigeg.

Aha! we are sailing very fast.
 Ataia! geget ki kijiashimin.
 Paul, steer well, take care of the
 canoe.

Weweni odaken, Paul, ganawen-
 dan tchiman.

It blows harder and harder; the
 sea runs higher and higher.

Eshkam kitchi nodin, eshkam
 gaie mamangashka.

Waves come in,

Bosiwag tigowag.

The wind shifted; take down the
 sails.

Jaigwa gwekanimad; binakonigeg

It will be dreadful. Let us save
 ourselves.

Ta kitchi sanagad. Ojimoda.

Is there a river near?

Sibi na dago besho?

There is a large river, we will fly
 there.

Wedi kitchi sibi, mi wedi ge ininiji
 moiang.

Steer for that place Paul.
 Mi wedi, Paul, ged inikweaman
 This is a very fine river.
 Geget gwanatch sibi.
 I am glad we are here.
 Nin minwendam oma ainiang.
 It blows harder and harder
 Eshkam kitchi nodin.
 It blows from the lake.
 Nawintch ondin.
 A dreadful time! see how the lake
 looks!
 Kitchi gotamigwad! na ejinagwak
 kitchigami!
 'The wind will probably blow long
 from the lake;
 Ginwenj ganabatch nawintch ta-
 ondin.
 We will be long wind-bound here
 Ginwenj ki gaginissinaogomin oma
 Pitch the tent boys it will rain; it
 is very cloudy.
 Patakidoiog, papagiwaiianegamig
 kwiwisensidog, ta-giniwan; ki-
 tchi anakwad.
 Bring in here all our luggage, it
 will be very bad weather.
 Pindigadoiog oma kakina kid

aiainamin ta kitchi niskadad
Put the canoe also better inland,
lest the wind carry it off.

Tchiman gale nopiming nawatch
atoiog, tchi webassissinog.

We have now been wind bound
here two days - three days -

Jaigwa nijogwa - nissogwan - ki
gi ginissinaogomin oma.

To-morrow I hope we will embark
Apegish wabang bosiang.

We shall start very early in the
morning, if it is calm.

Kitchi kigijeb ki ga bosimin kish-
pin anwating.

Wake up boys, get up; it is calm,
we will embark.

Goshkosiiog, kwiwisensidog, onish
kag; anwatin, ki ga bosimin.

I see two canoes. Let us go and
see those that travel there (in
canoes)

Tchimanan nijonag nin wabanda-
nan wedi. Ijada awi wabamada
wedi bemishkadjig.

Good day! good day! where do
you come from?

Bojo! bojo! anindi wendjibaieg!

Sault Saint Mary -

Bawiting sa -

And you ?

Kinawa dash ?

We come from l'Anse .

Wikwedonsing nind ondjibamin .

What news at the Sault ?

Anin enakamigag Bawiting ?

Not any . Two children died lately

Kawin ningot . Nij abinodjiag gi
nibowag anomaia .

We are hnngr .

Nin bakademin ninawind .

Paul give them some pork and
flour .

Paul asham kokoshan , pagweji
ganan gaie .

Well ! thank you , thank you ! we
will eat nicely .

O ! O ! migwetch , migwetch ! ge-
get nin ga mino wissinimin .

And we have nothing to smoke

Nin manepwamin gaie ninawind

Here is some tabacco .

Ow assema .

O that's right , that's right ! you ma
ke us happy indeed .

O ! wendjita , wendjita ! geget ki
debiimin .

Good day ! Farewell, farewell !

Bojo ! Madjag, madjag !

Let us land, boys, evening is
approaching.

Gabada, kwiwisensidog ; jaigwa
ani onagoshi.

Let us not land there, it is too sto-
ny.

Kego wedi gabassida, osam assini-
ka.

Let us land here, there is sand
here.

Oma gabada mitawanga oma.

This is indeed a fine landing-place

Geget gwanatch gabewin.

If it is calm to-morrow, or if the
wind is fair, then we will arrive
to-morrow at the village.

Kishpin anwating wabang, goni-
ma gaie minwenimad, mi wabang
tchi de mijagaiang odenang.

Let us embark ; the wind is fair ;
we are happy.

Bosida, minwanimad ; ki jawen-
dagosimin.

We are again sailing very fast.

Ki kitchi kijiiashimin minawa..

The sea runs higher and higher, I
am sick, I am sea-sick. Eshkam
mamangashka; nind akos,
nin majidee.

I am always so, when the sea is
high.

Mi mo jag endilan, kishpin maman-
gashkag.

Sea-sickness is very disagreeable.

Geget kitchi sanagad majideewin.

I wish we would soon arrive.

Apegish waiba mijagaiang.

We shall soon arrive.

Waiba ki ga mijagamn.

Here is the village we are going to

Mi wedi edena ejaiang.

I am glad indeed.

Geget nin minwendam.

THE END.

